

WIGMORE HALL

Wednesday 20 December 2023
7.30pm

Dorothea Röschmann soprano
Scott Dickinson viola
Malcolm Martineau piano

Johannes Brahms (1833-1897) Alte Liebe Op. 72 No. 1 (1876)
Auf dem Kirchhofe Op. 105 No. 4 (c.1888)
Der Tod, das ist die kühle Nacht Op. 96 No. 1 (1884)
Unbewegte laue Luft Op. 57 No. 8 (c.1871)
Liebestreu Op. 3 No. 1 (1853)
Meine Liebe ist grün Op. 63 No. 5 (1873)
Wir wandelten Op. 96 No. 2 (1884)
Nachtigall Op. 97 No. 1 (c.1885)
Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1 (1864)
2 Songs with viola Op. 91 (1863-84)
Gestillte Sehnsucht • Geistliches Wiegenlied

Interval

Richard Wagner (1813-1883) Wesendonck Lieder (1857-8)
*Der Engel • Stehe still! • Im Treibhaus •
Schmerzen • Träume*

Arnold Schoenberg (1874-1951) From *Brettli-Lieder* (1901)
Galathea • Gigerlette • Der genügsame Liebhaber •
Mahnung • Arie aus *Dem Spiegel von Arkadien*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



This concert is part of the CAVATINA Chamber Music Trust ticket scheme, offering free tickets to those aged 8-25



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Brahms was a prolific songwriter throughout his career, and this recital includes songs spanning several decades, from the early 'Liebestreu', which he unveiled to the enthusiastic Schumann circle in 1853, to a handful of mature and reflective songs from the later 1880s. The first three songs are occupied with things past: the upwards arpeggios of 'Alte Liebe' spin threads of nostalgia, against which the vocal line's repeated rhythm is halting and heavy; the stormy graveyard scene of 'Auf dem Kirchhofe' is transformed by a consolatory move, at the very end, into the major with a Bach-like chorale. 'Der Tod, das ist die kühle Nacht' is drawn from Heine's *Buch der Lieder*, and tells of a protagonist on their deathbed: the constant rhythm underpinning much of the song might be heard as both comforting and foreboding, and a magnificent moment towards the end evokes a fluttering nightingale clinging onto the beauty of life as it fades away. 'Unbewegte laue Luft', a Daumer setting published in 1871, is unusual for its frank expression of a woman's sexual desire, and caused quite a stir among the more proper members of Brahms's circle. The intoxicating stillness of the opening is immediately coloured by a sultry pair of flattened pitches – scale degree 2 in the piano's left hand, and 6 in the vocal melody – which set the tone for a song rich in chromatic pitch play. It is very much a song of two halves: the protagonist's articulation of her desire gives rise to a dramatic change of pace, and her increasing anticipation of ecstasy propels the song through to its end.

Published as part of his Op. 3, 'Liebestreu' was among Brahms's first efforts as a song composer, and its ardent expressivity wowed early listeners and remains a firm favourite among recitalists and audiences today. The song presents a dialogue between mother and daughter, thematising the constancy of faithful love in the face of upset. Familial love stands as a backdrop to 'Meine Liebe ist grün': the poem was sent to Brahms by Clara Schumann with a sense of pride – it was written by her son Felix. Felix was born in 1854 while Brahms was a frequent presence in the Schumann house, and he became the composer's godson. Brahms presented the song to Clara for Christmas 1873, and both she and Felix were understandably delighted with the exuberant setting, which contains an overt homage to songs by Robert Schumann. Brahms grouped his luminous Daumer setting 'Wir wandelten' with three Heine songs (including 'Der Tod, das ist die kühle Nacht' heard earlier) for publication as Op. 96; the song was praised by Brahms's friend Elisabeth von Herzogenberg for the depth of its emotional expression and its perfect blending of words and music. The unsettled piano chirping and sparser textures of 'Nachtigall' return once more to the theme of lost love – which this time is experienced as a piercing pain – before the fast-unfolding, through-composed narrative of 'Von ewiger Liebe' reinforces (with iron and steel) the necessity of love's endurance.

Brahms wrote the two Op. 91 songs for voice, viola and piano for his friends, contralto Amalie and violinist Joseph Joachim. The second, 'Geistliches Wiegenlied', was composed first, for the Joachim marriage in 1863: it is a gently lilting lullaby, beginning with an iteration in the viola of the medieval carol 'Resonet in Laudibus', and was performed at the baptism of the Joachim's son Johannes (named for Brahms) in 1864. 'Gestillte Sehnsucht' was composed around 20 years later, as a token of Brahms's encouragement for the by-then troubled couple to reconcile.

Mathilde Wesendonck was a poet who became acquainted with **Wagner** through her husband, a wealthy silk merchant who provided the composer with financial support and a place to stay while he was in exile following the Dresden uprising of May 1849. Over the following years, Wesendonck became the subject of Wagner's infatuation, and their exchange of letters seemingly contributed to the break-up of the composer's marriage in 1858. Wagner's settings of five of Wesendonck's poems were written alongside the planning of his romantic epic *Tristan and Isolde*, and two of the songs ('Im Treibhaus' and 'Träume') were explicitly written as 'studies' for the opera – aspects of their motivic and harmonic workings are audible in passages including the famous love duet and the prelude to Act III. Wesendonck's poems are replete with vibrant imagery – bleeding heart, weeping sun, lamenting trees – which is treated delicately and passionately in Wagner's music; the songs meditate on themes of love, dreams, and the mysteries of the universe.

This selection of five of **Schoenberg's** cabaret songs comprises an under-heard but important dimension of Schoenberg's earlier and lighter songwriting style. They were written between April and autumn 1901, using texts either drawn from, or written in a similar vein to, the contents of Otto Bierbaum's popular compendium of light verse *Deutsche Chansons*, subtitled *Brettlieder* (the word 'Brett!' references the wooden stage boards of variety shows). Schoenberg became associated with the Berlin *Überbrett!* cabaret established by Ernst von Wolzogen, which strove towards combining elements of variety shows and cabarets with an elevated literary sensibility, in a Parisian vein; Schoenberg was briefly its music director before the cabaret began to lose audience favour and eventually folded. Tonight's selection contains settings of poems by Frank Wedekind and Otto Bierbaum (in the highly sexualised visions of 'Galathea' and 'Gigerlette', respectively), Hugo Salus (an extremely suggestive cat poem), Gustav Hochstetter (a warning to women), and Mozart's friend Emanuel Schikaneder (an aria-waltz). Musically, the richly chromatic language of Schoenberg's earlier music is heard in conjunction with influences from Viennese operetta and various popular styles.

© Frankie Perry 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johannes Brahms (1833-1897)

Alte Liebe Op. 72 No. 1 Old love

(1876)

Karl Candidus

Es kehrt die dunkle Schwalbe
Aus fernem Land zurück,
Die frommen Störche kehren
Und bringen neues Glück.

The dark swallow returns
from a distant land,
the pious storks return
and bring new happiness.

An diesem Frühlingsmorgen,
So trüb verhängt und warm,
Ist mir, als fänd ich wieder
Den alten Liebesharm.

On this Spring morning,
so bleakly veiled and warm,
I seem to rediscover
love's grief of old.

Es ist, als ob mich leise
Wer auf die Schulter schlug,
Als ob ich säuseln hörte,
Wie einer Taube Flug.

It is as if someone
tapped me on the shoulder,
as if I heard a whirring,
like a dove in flight.

Es klopft an meine Türe
Und ist doch niemand draus;
Ich atme
Jasmindüfte,
Und habe keinen Strauss.

There's a knock at my door,
yet no one stands outside;
I breathe the scent of
jasmine,
yet have no bouquet.

Es ruft mir aus der
Ferne,
Ein Auge sieht mich an,
Ein alter Traum erfasst
mich
Und führt mich seine Bahn.

Someone calls me from
afar,
eyes are watching me,
an old dream takes hold
of me
and leads me on its path.

Auf dem Kirchhofe In the churchyard

Op. 105 No. 4 (c.1888)

Baron Detlev von Liliencron

Der Tag ging regenschwer
und sturmbewegt,
Ich war an manch vergessnem
Grab gewesen.
Verwittert Stein und Kreuz,
die Kränze alt,
Die Namen überwachsen,
kaum zu lesen.

The day was heavy with
rain and storms,
I had stood by many a
forgotten grave.
Weathered stones and
crosses, faded wreaths,
the names overgrown,
scarcely to be read.

Der Tag ging sturmbewegt
und regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das
Wort: Gewesen.
Wie sturmestot die Säрге
schlummerten -
Auf allen Gräbern taute still:
Genesen.

The day was heavy with
storms and rains,
on each grave froze the
word: Deceased.
How the coffins slumbered,
dead to the storm -
silent dew on each grave
proclaimed: Released.

Der Tod, das ist die kühle Nacht Op. 96

No. 1 (1884)

Heinrich Heine

Der Tod, das ist die kühle
Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich
schläfert,
Der Tag hat mich müd
gemacht.

Death is cool
night,
life is sultry day.
Dusk falls now, I feel
drowsy,
the day has wearied
me.

Über mein Bett erhebt sich
ein Baum,
Drin singt die junge
Nachtigall;
Sie singt von lauter
Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.

Over my bed rises a
tree,
in which the young
nightingale sings;
she sings of nothing but
love,
I hear it even in my dreams.

Unbewegte laue Luft Op. 57 No. 8 (c.1871)

Georg Friedrich Daumer

Unbewegte laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille
Gartennacht
Plätschert die Fontäne nur;
Aber im Gemüte schwillt
Heissere Begierde mir;
Aber in der Ader quillt
Leben und verlangt nach
Leben.

Motionless mild air,
nature deep at rest;
through the still garden
night
only the fountain plashes;
but my soul swells
with a more ardent desire;
life surges in my veins
and yearns for
life.

Sollten nicht auch deine
Brust

Should not your breast
too

Sehnlichere Wünsche
heben?

heave with more
passionate longing?

Sollte meiner Seele
Ruf

Should not the cry of my
soul

Nicht die deine tief
durchbeben?

quiver deeply through
your own?

Leise mit dem Ätherfuss
Säume nicht, daher zu
schweben!

Softly on ethereal feet
glide to me, do not
delay!

Komm, o komm, damit wir
uns

Come, ah! come, that we
might

Himmlische Genüge
geben!

give each other heavenly
satisfaction!

Liebestreu Op. 3 No. 1

(1853)

Robert Reinick

„O versenk, o versenk dein
Leid, mein Kind,
In die See, in die tiefe
See!“ –
Ein Stein wohl bleibt auf des
Meeres Grund,
Mein Leid kommt stets in die
Höh'. –

„Und die Lieb', die du im
Herzen trägst,
Brich sie ab, brich sie ab,
mein Kind!“ –
Ob die Blum' auch stirbt,
wenn man sie bricht:
Treue Lieb' nicht so
geschwind. –

„Und die Treu', und die Treu',
's war nur ein Wort,
In den Wind damit hinaus!“ –
O Mutter, und splittert der
Fels auch im Wind,
Meine Treue, die hält ihn
aus. –

True love

'Oh drown, oh drown your
grief, my child,
in the sea, the fathomless
sea' –
A stone may stay on the
ocean bed,
my grief will always
surface. –

'And the love you bear in
your heart,
pluck it out, pluck it out,
my child!' –
Though a flower will die
when it is plucked:
faithful love will not fade
so fast. –

'Faithful, faithful – is but a
word,
away with it to the winds!' –
Though a rock, O mother,
will split in the wind,
my faithful love will
withstand it. –

Meine Liebe ist grün**Op. 63 No. 5** (1873)*Felix Schumann*

Meine Liebe ist grün wie der
Fliederbusch
Und mein Lieb ist schön wie
die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf
den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit
Wonne.

Meine Seele hat Schwingen
der Nachtigall
Und wiegt sich in blühendem
Flieder,
Und jauchzet und singet vom
Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

My love's as green

My love's as green as the
lilac bush,
and my sweetheart's as
fair as the sun;
the sun shines down on
the lilac bush,
fills it with delight and
fragrance.

My soul has a
nightingale's wings
and sways in the
blossoming lilac,
and, drunk with fragrance,
exults and sings
many a love-drunk song.

Wir wandelten Op. 96**No. 2** (1884)*Georg Friedrich Daumer,
after Sándor Petőfi*

Wir wandelten, wir zwei
zusammen,
Ich war so still und du so
stille;
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem
Fall.

Was ich gedacht –
unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag'
ich:
So schön war Alles, was ich
dachte,
So himmlisch heiter war es all!

In meinem Haupte die
Gedanken
Sie läuteten, wie goldne
Glöckchen;
So wunderschön, so
wunderlieblich
Ist in der Welt kein anderer
Hall.

We were walking

We were walking, we two
together;
I so silent and you so
silent;
I would give much to know
what you were thinking
then.

What I was thinking – let
it remain
unspoken! One thing only
I shall say:
all my thoughts were so
beautiful,
so heavenly and serene!

The thoughts in my
mind
chimed like golden
bells:
so wondrously sweet and
lovely
is no other sound on
earth.

Nachtigall Op. 97 No. 1

(c.1885)

Christian Reinhold Köstlin

O Nachtigall,
Dein süßes Schall,
Er dringet mir durch Mark
und Bein.
Nein, trauter Vogel, nein!
Was in mir schafft so süße
Pein,
Das ist nicht dein, –
Das ist von andern,
himmelschönen,
Nun längst für mich
verklungenen Tönen,
In deinem Lied ein leiser
Widerhall.

Nightingale

O nightingale,
your sweet voice
pierces me to the
marrow.
No, dear bird, no!
What causes me such
sweet pain
is not your notes, –
but others, of heavenly
beauty,
long since vanished for
me,
a gentle echo in your
song.

Von ewiger Liebe

Op. 43 No. 1 (1864)

*Traditional trans. Hoffmann
von Fallersleben*

Eternal love

Dunkel, wie dunkel in Wald
und in Feld!

Abend schon ist es, nun
schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und
nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie
schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der
Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten
nach Haus,

Führt sie am
Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so
mancherlei:

„Leidest du Schmach und
betrübest du dich,
Leidest du Schmach von
andern um mich,

Werde die Liebe getrennt so
geschwind,
Schnell wie wir früher
vereinigt sind.

Scheide mit Regen und
scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher
vereinigt sind.“

Spricht das Mägdelein,
Mägdelein spricht:
„Unsere Liebe, sie trennet
sich nicht!

Fest ist der Stahl und das
Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch
mehr:

Eisen und Stahl, man
schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt
sie um?

Eisen und Stahl, sie können
zergehn,
Unsere Liebe muss ewig
bestehn!“

Dark, how dark in forest
and field!

Evening already, and the
world is silent.

Nowhere a light and
nowhere smoke,
and even the lark is silent
now too.

Out of the village there
comes a lad,
escorting his sweetheart
home,

He leads her past the
willow-copse,
talking so much and of so
many things:

‘If you suffer sorrow and
suffer shame,
shame for what others
think of me,

Then let our love be
severed as swiftly,
as swiftly as once we two
were plighted.

Let us depart in rain and
depart in wind,
as swiftly as once we two
were plighted.’

The girl speaks, the girl
says:
‘Our love cannot be
severed!

Steel is strong, and so is
iron,
our love is even stronger
still:

Iron and steel can both be
reforged,
but our love, who shall
change it?

Iron and steel can be
melted down,
our love must endure for
ever!’

2 Songs with viola Op. 91 (1863-84)

Gestillte Sehnsucht

Friedrich Rückert

In goldnen Abendschein
getaucht,

Wie feierlich die Wälder
stehn!

In leise Stimmen der Vöglein
hauchet

Des Abendwindes leises
Wehn.

Was lispeln die Winde, die
Vögelein?

Sie lispeln die Welt in
Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets
euch reget

Im Herzen sonder Rast und
Ruh!

Du Sehnen, das die Brust
beweget,

Wann ruhest du, wann
schlummerst du?

Beim Lispeln der Winde, der
Vögelein,

Ihr sehnenenden Wünsche,
wann schlaft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in
goldne Fernen

Mein Geist auf
Traumgefieder eilt,

Nicht mehr an ewig fernen
Sternen

Mit sehndem Blick mein
Auge weilt;

Dann lispeln die Winde, die
Vögelein,

Mit meinem Sehnen mein
Leben ein.

Assuaged longing

Bathed in golden evening
light,

how solemnly the forests
stand!

The evening winds
mingle softly

with the soft voices of the
birds.

What do the winds, the
birds whisper?

They whisper the world to
sleep.

But you, my desires, ever
stirring

in my heart without
respite!

You, my longing, that
agitates my breast –

when will you rest, when
will you sleep?

The winds and the birds
whisper,

but when will you, yearning
desires, slumber?

Ah! when my spirit no
longer hastens

on wings of dreams into
golden distances,

when my eyes no longer
dwell yearningly

on eternally remote
stars;

then shall the winds, the
birds whisper

my life – and my longing
– to sleep.

Geistliches Wiegenlied Sacred lullaby

Emanuel Geibel, after Lope de Vega

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

You who hover
about these palms
in night and wind,
you holy angels,
silence the tree-tops!
My child is sleeping.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis' und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

You palms of Bethlehem
in the raging wind,
why do you bluster
so angrily today!
Oh roar not so!
Be still, lean
calmy and gently over us;
silence the tree-tops!
My child is sleeping.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd' er ward
Vom Leid der
Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

The heavenly babe
suffers distress,
ah, how weary he has grown
with the sorrows of this
world.
Ah, now that in sleep
his pains
are gently eased,
silence the tree-tops!
My child is sleeping.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck' ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Fierce cold
blows down on us,
with what shall I cover
my little child's limbs?
O all you angels
who wing your way
on the winds,
silence the tree-tops!
My child is sleeping.

Interval

Richard Wagner (1813-1883)

Wesendonck Lieder (1857-8)

Mathilde Wesendonck

Der Engel

In der Kindheit frühen
Tagen
Hört' ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre
Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

The angel

In the early days of
childhood
I often heard tell of angels
who exchange heaven's
pure bliss
for the sun of earth,

Dass, wo bang ein Herz in
Sorgen
Schmachtet vor der Welt
verborgen,
Dass, wo still es will
verbluten,
Und vergehn in
Tränenfluten,

So that, when a sorrowful
heart
hides its yearning from
the world,
and would silently bleed
away
and dissolve in streams of
tears,

Dass, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel
hebt.

And when its fervent prayer
begs only for deliverance,
that angel will fly down
and gently raise the heart
to heaven.

Ja, es stieg auch mir ein
Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem
Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

And to me too an angel
descended,
and now on shining wings
bears my spirit, free from
all pain,
towards heaven!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad
der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im
weiten All,
Die ihr umringt den
Weltenball;
Ureilige Schöpfung, halte
doch ein,
Genug des Werdens, lass
mich sein!

Stand still!

Rushing, roaring wheel of
time,
you that measure eternity;
gleaming spheres in the
vast universe,
you that surround our
earthly sphere;
eternal creation –
cease:
enough of becoming, let
me be!

Halte an dich, zeugende
Kraft,
Urgedanke, der ewig
schafft!
Hemmet den Atem, stillet
den Drang,
Schweigend nur eine
Sekunde lang!

Hold yourselves back,
generative powers,
Primal Thought, that
always creates!
Stop your breath, still
your urge,
be silent for a single
moment!

Schwellende Pulse, fesselt
den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger
Tag!

Swelling pulses, restrain
your beating;
eternal day of the Will –
end!

Dass in selig süßem
Vergessen
Ich mög alle Wonne
ermessen!
Wenn Auge in Auge wonnig
trinken,
Seele ganz in Seele
versinken;
Wesen in Wesen sich
wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich
kündet,
Die Lippe verstummt in
staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das
Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des
Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge
Natur!

That in blessed, sweet
oblivion
I might measure all my
bliss!
When eye gazes blissfully
into eye,
when soul drowns utterly
in soul;
when being finds itself in
being,
and the goal of every
hope is near,
when lips are mute in
silent wonder,
when the soul wishes for
nothing more:
then man perceives
Eternity's footprint,
and solves your riddle,
holy Nature!

Im Treibhaus

In the greenhouse

Hochgewölbte
Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen
Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

High-arching leafy
crowns,
canopies of emerald,
you children who dwell in
distant climes,
tell me, why do you lament?

Schweigend neiget ihr die
Zweige,
Malet Zeichen in die
Luft,
Und der Leiden stummer
Zeuge
Steiget aufwärts, süßser
Duft.

Silently you bend your
branches,
inscribe your symbols on
the air,
and a sweet fragrance
rises,
as silent witness to your
sorrows.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget
wahnbevangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

With longing and desire,
you open wide your arms,
and embrace in your
delusion
desolation's awful void.

Wohl, ich weiss es, arme
Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und
Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

I am well aware, poor
plant;
we both share a single fate,
though bathed in
gleaming light,
our homeland is not here!

Und wie froh die Sonne
scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft
leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

And just as the sun is
glad to leave
the empty gleam of day,
the true sufferer veils
himself
in the darkness of silence.

Stille wird's, ein säuselnd
Weben
Füllet bang den dunklen
Raum:
Schwere Tropfen seh ich
schweben
An der Blätter grünem
Saum.

It grows quiet, a whirring
whisper
fills the dark room
uneasily:
I see heavy droplets
hanging from
the green edge of the
leaves.

Schmerzen

Agonies

Sonne, weinest jeden
Abend
Dir die schönen Augen
rot,
Wenn im Meeresspiegel
badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Every evening, sun, you
redden
your lovely eyes with
weeping,
when, bathing in the
sea,
you die an early death;

Doch erstehst in alter
Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu
erwacht,
Wie ein stolzer
Siegesheld!

Yet you rise in your old
splendour,
the glory of the dark world,
when you wake in the
morning
as a proud and
conquering hero!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer
dich sehn,
Muss die Sonne selbst
verzagen,
Muss die Sonne untergehn?

Ah, why should I complain,
why should I see you, my
heart, so depressed,
if the sun itself must
despair,
if the sun itself must set?

Und gebietet Tod nur
Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, dass
gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

If only death gives birth to
life,
if only agony brings bliss:
oh how I give thanks to
Nature
for giving me such agony!

Träume

Sag, welch wunderbare
Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Dass sie nicht wie leere
Schäume
Sind in ödes Nichts
vergangen?

Träume, die in jeder
Stunde,
Jedem Tage schooner
blühn,
Und mit ihrer
Himmelskunde
Selig durchs Gemüte
ziehn!

Träume, die wie hehre
Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu
malen:
Allvergessen,
Eingedenken!

Träume, wie wenn
Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten
küsst,
Dass zu nie geahnter
Wonne
Sie der neue Tag begrüsst,

Dass sie wachsen, dass sie
blühen,
Träumend spenden ihren
Duft,
Sanft an deiner Brust
verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Arnold Schoenberg (1874-1951)

From *Brettli-Lieder* (1901)

Galathea

Frank Wedekind

Ach, wie brenn' ich vor
Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
Weil sie so entzückend
sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,

Dreams

Say, what wondrous
dreams are these
embracing all my senses,
that they have not, like
bubbles,
vanished to a barren
void?

Dreams, that with every
hour
bloom more lovely every
day,
and with their heavenly
tidings
float blissfully through
the mind!

Dreams, that with
glorious rays
penetrate the soul,
there to paint an eternal
picture:
forgetting all,
remembering one!

Dreams, as when the
Spring sun
kisses blossoms from the
snow,
so the new day might
welcome them
in unimagined bliss,

So that they grow and
flower,
bestow their scent as in a
dream,
fade softly away on your
breast
and sink into their grave.

Galathea

Ah, how I'm burning with
desire,
Galathea, lovely child,
just to kiss your cheeks,
because they're so
enchanting.

The rapture that I feel,
Galathea, lovely child,
just to kiss your tresses,

Weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr' mir bis ich
ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
Weil sie so verlockend sind.

Ach, du ahnst nicht, wie ich
glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
Weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du
Süsse,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
Weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
Denn in seiner Reize
Fülle,
Küsst ihn nur die
Phantasie.

Gigerlette

Otto Julius Bierbaum

Fräulein Gigerlette
Lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette
War gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette
War sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
Sähe Gigerlette
Wohlgefällig an.

War ein rotes Zimmer,
Drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer
In dem Raume hing.
Und sie war wie immer
Leben und Esprit.
Nie vergess ichs, nimmer:
Weinrot war das Zimmer,
Blütenweiss war sie.

Und im Trab mit Vieren
Fuhren wir zu zweit
In das Land spazieren,
Das heisst Heiterkeit.
Dass wir nicht verlieren
Zügel, Ziel und Lauf,
Sass bei dem Kutschieren
Mit den heissen Vieren
Amor hinten auf.

because they're so enticing.

Never resist me, till I've
finished,
Galathea, lovely child,
kissing your hands,
because they're so enticing.

Ah, you do not sense how
I burn,
Galathea, lovely child,
to kiss your knees,
because they're so enticing.

And what wouldn't I do,
my sweet,
Galathea, lovely child,
to kiss your feet,
because they're so enticing.

But never expose your lips,
sweet girl, to my kisses,
for the fullness of their
charms
can only be kissed in
fantasy.

Gigerlette

Fräulein Gigerlette
invited me to tea.
Her attire
harmonised with snow;
she was dressed
just like Pierrette.
Even a monk, I bet,
would gaze on Gigerlette
with pleasure.

She received me
in a red room,
yellow candlelight
flickered in the air.
And she was, as ever,
full of life and wit.
I'll not forget it, never,
the room was wine-red,
she was blossom-white.

And both of us rode off
in a carriage-and-four
out into the Land
Of Mirth.
In order to reach our goal
and not stray without reins,
Cupid sat atop
at the back
of our carriage-and-four.

Der genügsame Liebhaber

Hugo Salus

Meine Freundin hat eine
schwarze Katze,
Mit weichem knisterndem
Sammetfell,
Und ich, ich hab' eine
blitzblanke Glatze,
Blitzblank und glatt und
silberhell.

Meine Freundin gehört zu
den üppigen Frauen,
Sie liegt auf dem Divan das
ganze Jahr,
Beschäftigt das Fell ihrer
Katze zu krauen,
Mein Gott, ihr behagt halt
das sammtweiche Haar.

Und komm' ich am Abend
die Freundin besuchen,
So liegt die Mieze im
Schosse bei ihr,
Und nascht mit ihr von dem
Honigkuchen,
Und schauert wenn ich leise
ihr Haar berühr'.

Und will ich mal zärtlich tun
mit dem Schatze,
Und dass sie mir auch einmal
'Eitschi' macht,
Dann stülp' ich die Katze auf
meine Glatze,
Dann streichelt die Freundin
die Katze und lacht.

The contented suitor

My girlfriend has a black
cat
with soft, rustling, velvet
fur,
and I, I have a shining
bald pate,
shining and smooth and
silvery.

My girlfriend's one of those
voluptuous women,
she lies on the sofa all
year round,
busily stroking her cat's
fur,
my God, how she loves
that soft, velvet fur.

And when in the evening I
visit my girlfriend,
her pussy-cat's always on
her lap,
nibbling with her the
gingerbread,
and trembling whenever I
stroke its fur.

And if I become amorous
with my love,
so that she might call me
'honey-bun',
I lift the cat onto my bald
pate –
and my girlfriend strokes
the cat and laughs.

Mahnung

Gustav Hochstetter

Mädel, sei kein eitles Ding,
Fang dir keinen Schmetterling,
Such dir einen rechten Mann,
Der dich tüchtig küssen
kann,
Und mit seiner Hände Kraft
Dir ein warmes Nestchen
schafft.

Mädel, Mädel, sei nicht dumm,
Lauf nicht wie im Traum herum,
Augen auf! ob einer
kommt,
Der dir recht zum Manne
frommt.
Kommt er, dann nicht lang
bedacht!
Klapp! die Falle zugemacht!

Liebes Mädel, sei gescheit,
Nütze deine
Rosenzeit!
Passe auf und denke dran,
Dass du, wenn du ohne Plan
Ziellos durch das Leben
schwirrst,
Eine alte Jungfer wirst.

Warning

Do not be so vain, my girl
do not catch a butterfly,
search for a real man,
who knows how to kiss
you properly,
and whose strong hands
can build you a warm
nest.

Do not be a fool, my girl,
do not live as in a dream,
open your eyes! see if
there's a man
who'll make you a perfect
match.
If one comes, then don't
think twice!
Catch him in the trap!

Don't be a fool, my girl,
gather rosebuds while
you may!
Watch out, and bear in mind
that, without a plan,
you'll flutter through life
aimlessly,
and become an old maid.

**Arie aus Dem Spiegel
von Arkadien**

Emanuel Schikaneder

**Aria from The Mirror
of Arcadia**

Seit ich so viele Weiber
sah,
Schlägt mir mein Herz so
warm,
Es summt und brummt mir
hier und da,
Als wie ein Bienenschwarm.

Since seeing so many
women,
my heart beats so
ardently,
it hums and buzzes here
and there,
just like a swarm of bees.

Und ist ihr Feuer meinem
gleich,
Ihr Auge schön und
klar,
So schlaget wie der
Hammerstreich,
Mein Herzchen immer dar.
Bum, bum, bum, usw.

And if her ardour
resembles mine,
and her eyes are lovely
and limpid,
then my heart, like a
hammer,
beats on and on.
Boom, boom, boom, etc.

Ich wünschte tausend
Weiber mir,
Wenn's recht den Göttern wär',
Da tanzt' ich wie ein Murmeltier,
In's Kreuz und in die Quer.

I wish I could have a
thousand women,
if it so pleased the gods,
I'd dance like a marmot
in every direction.

Das wär' ein Leben auf der
Welt,
Da wollt' ich lustig sein,
Ich hüpfte wie ein Has'
durch's Feld,
Und's Herz schlug immer
drein.
Bum, bum, bum, usw.

That would be a life worth
living,
then I'd have joy and fun,
I'd hop like a hare through
the field,
and my heart would skip
along.
Boom, boom, boom, etc.

Wer Weiber nicht zu
schätzen weiss,
Ist weder kalt noch warm,
Und liegt als wie ein Brocken
Eis,
In eines Mädchens Arm.

A man who does not
value women
is neither cold nor warm,
and lies like a block of
ice
in a young girl's arms.

Da bin ich schon ein andrer
Mann,
Ich spring' um sie herum;
Mein Herz klopft froh an
ihrem an
Und machet bum, bum, bum,
usw.

I'm a different sort of
man,
I circle women in a dance;
my heart beats happily
against hers,
going boom, boom,
boom, etc.